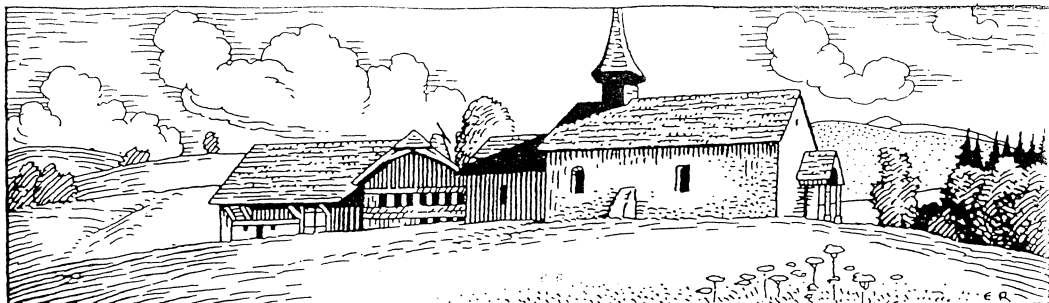




# Chin Piéro dè Trivô

Adaptation et traduction patoise de la pièce

**Le Gué de la Mort**

**de Albert Schmidt**

inspirée de *La Légende du Village* de Jean Risse.

## Saint-Pierre-de-Treyvaux

**L'**ANCIEN Treyvaux n'était pas bâti dans le fertile vallon occupé par le village que nous admirons aujourd'hui. Il était situé sur un promontoire rocheux de la Sarine, en face du fier donjon des seigneurs d'Illens et à quelque distance de l'ancien bourg fortifié d'Arconciel et de son château.

Les maisons de cet antique village entouraient une église construite sous le règne de Charlemagne, dit la tradition, à la fin du IX<sup>e</sup> siècle, d'après l'histoire ; le chœur aurait été bâti au temps de la fondation du monastère d'Hauterive par le sire de Glâne.

Ce sanctuaire fut, comme maintes églises du pays, consacré au bon saint Pierre<sup>1</sup> ; et le village ne s'appelait pas simplement Treyvaux, mais Saint-Pierre-de-Treyvaux.

Hélas, depuis des siècles, ce village n'existe plus et la petite

<sup>1</sup> W. EFFMANN : *Die St. Peterskirche zu Treffels*. Freiburger Geschichtsblätter 1894.

## THEATRE 1996

Tableau 1 Chant: C'est fête aux champs.

Grand-père

Léchidè-mè rèinprindre ma pupa. Mè fô moujâ. A chin ke mè j'anhyian m'an kontâ.....Hô, chin lè viyo...fro-delé viyo. Ma, n'è pâ di j'invihyon. Lè bin che, din nouthron velâdzo, ke chin chè pachâ.. Voli-vo l'intindre ?...Du tin ke chu adi in yia.

Les enfants

dzoujin trantchilo n'a vouêrbèta  
chin batayi, chin tarlatâ.  
akutin-vê, chin menâ landièta,  
chin ke pére-gran no va kontâ.

garçons:

Alin...binda dè tokètè,  
achtâdè-vo bâ inke bâ.  
fèdè a intrâ din hou téthètè  
ou viyo tin chin ke chè pachâ.

filles:

Voli-vo diora no léchi,  
è piakâ dè no travunyi.  
dè no biochi, dè no vunyi..  
è dè no fère ingrèyi.

enfants:

Dzoujin trantchilo..n'a vouêrbèta.  
àbyin nouthrè dèmoni,  
nouthrè j'oroyè chon prou grôchè,  
por akutâ....è ratinyi.

Grand-père:

Mè j'infan, vo ti mè j'ami. Ouê...vo chédè prà ke l'àra l'a diora chounâ por mè.  
Hô..chu gayâ prè. M'atindon, hô-lé. M'an réjêrvâ ouna kotse. ma dèvan, léchidè-mè vo kontâ...

Chédè-vo...kan y vouêto la yiê, le devêlené...mè chinbiè ke vèyo on mache dè chunyo ke pâchon. Dê ithre ti hou ke douârmon ou pi dou mohyi dè Vê chin Piéro; è ke rôdon, chovin, dè né.

Lè j'intindo, lè vèyo, mè dèvejon. I chu dza on tro hô-lé. Adon ora, akutâdè. I rêvinyon hou ke l'an fê l'ichtouâre. I arouvon, avui lè j'âyon, lè kothemè, le dèvejâ dè chi tin. Ly a dè chin mé dè katre-thin-j'an:

jeu d'ombres et de lumières

### CHOEUR DES DISPARUS

le choeur reste immobile pendant le dialogue suivant

Grand-père

Lè tin iran krouyo. To alâvè a la dèvâra. E Trivô n'avi pâ ètsapâ ou mâlà. Le valâdzo: kotiè méjon, abotsalâyè a l'onbro dou mohyi dè chin Piéro. Lé-bâ, chu lè ruvè de la Charna. De n'a pâ, la dza chonbra è charvâdze. Dè l'ôtra pâ..in fathe, l'orgoyà tsathi d'Arlin ou dèchu di rotsè On tro pye yin chè drèhyivan lè grô mu è lè kreni dou tsathi d'Arkonhyi.

Nouhrè j'anhyian vèkechan din la pouère, la krinte, la mijére.

Dzin, bithè è prêjè...to irè po lè chinyà. Por là, lè dzin dèvechan travayi, djêrèyi è muri chin rêmolâ. Pu, di bindè dè bregan rôdâvan din lè kanpanyiè po vudji lè gournê, robâ lè bithè, bourlâ méjon è tsalè, inlèvâ lè dzounè fyiè, ègordji anhyian è piti j'infan..

un enfant:

Lè piti j'infan ?

Grand-père

Ma ouê. Léchivan dêri là tiè la rina, lè hyindré è lè lègremè. Po lè chotiny din hou j'èpravè l'avan tiè la prèyire... Chin Piéro le patron de la parotse vèyivè chu hou pourè j'ârmè.

Ma ora, lé prou dèvejâ. Léchidè-lè, to bounamin rêvinyi...è kontâ.

### CHOEUR DES INVOCATIONS

puis le choeur s'en va.

### TABLEAU DEUX

Pierre

(entre en courant) Père-gran.....père-gran. Le Sènèchal d'Arkonhyi !

Sylvestre

Le Sènèchal !

^ Pierre

Ouê...d'Arkonhyi. ! i arouvè dè ch'ta pâ. Vêre-no.

Sylvestre

Léche-lo arouvâ. Â-the pouêre ?

> Pierre

Mè! hô...na !

Sylvestre

Tè fô pâ avi pouêre, mon piti ! Lè on-n'omo kemin lè j'ôtro. I fâ chin ke la a fère.  
entrée en grand fracas du sénéchal d'Arconciel.

Le sénéchal ( dépliant un parchemin)

Ouf...quel chemin. A-t-on idée d'habiter si loin et si haut. Ouf...mes jambes. Et qu'est-ce qu'on attend pour m'offrir un siège ! Hein ? Haaa oui, c'est gai de venir dans ce repaire de sauvages...traîner son cheval après soit comme un vulgaire valet de ferme. Alors..voyons un peu... Sylvestre...Sylvestre ? ah..voilà. Vous n'êtes pas en ordre. Manant!

Sylvestre

Seigneur Sénéchal, vous savez bien que l'année fut mauvaise. Le gel a détruit toutes les promesses du verger. L'étable n'a pas été mieux. J'ai perdu trois vaches, plusieurs veaux. Quant aux brebis..le loup..

Sénéchal

.....en a mangé..je connais la chanson. Tout celà ne veut rien dire. Et le froment ? les rats l'on mangé? Et les fromages...hein ? et la volaille ?

Sylvestre

le renard s'en est occupé.

Sénéchal

Oui, oui, c'est ça. (moqueur) autrement-dit..c'est la misère !

Sylvestre

Oui. C'est bien ça. La misère.

Sénéchal

Et vous vous imaginez, peut-être, que je vais croire à tous ces radotages.

( entre temps, Madeleine est apparue au haut de l'escalier)

Vous devez, à ce jour, dîmes et redevances, trois gorets gros et gras, une paire de cabris, un veau de bonne taille et dix muids de froment.

Sylvestre

Mais Seigneur..je vous ai dit....

Sénéchal

Silence, manant!

Madeleine

Seigneur! C'est un infirme.

Sénéchal

Houu, la belle enfant que voilà..Approchez...approchez

Madeleine

C'est trop nous demander, vraiment. Car l'année fut si mauvaise.

Sénéchal

Mauvaise.....(se grattant le menton) mauvaise. Voyons, voyons..trois gorets, deux cabris..oui, nous nous contenterons, pour cette fois, de deux gorets au lieu de trois...et..d'un cabri au lieu de deux. Quant au froment...mettons..cinq muids au lieu de dix!

Madeleine

Merci Seigneur.

Sylvestre

Et quand tout ceci doit être prêt ?

Sénéchal

Mes hommes passeront la semaine prochaine (il regarde le paysage) Je ne regrette pas la promenade. Le paysage est fort beau...et...vous feriez, mignonne, une fort belle châtelaine !

Madeleine

(pour faire diversion et pour lui faire la leçon en même temps) Vous ne distinguez rien, là-bas, Seigneur, au delà de la Sarine ?

Sénéchal

Non...rien.

Madeleine

Voyez cette fumée qui monte d'une clairière.

Sénéchal

Ce sont des bûcherons, sans doute.

Sylvestre

Non. Ce ne sont pas des bûcherons. Ce sont les pillards et les vandales qui tiennent le château d'Illens.

Sénéchal

Mais, la Sarine est large. Vous n'avez rien à craindre.

Sylvestre

Sait-on jamais. D'autres villages que le nôtre ont connu le meurtre, le pillage et le feu. C'est avec de bonnes armes, de vaillants cavaliers portant haume et lance, et d'adroits arbalétriers tels que votre escorte en compte, qu'il faudrait aller débusquer cette dangereuse vermine.

Madeleine

Grand-père a raison. C'est avec vos soldats Seigneur, que vous devriez attaquer ces mécréants. Leur livrer guerre sans merci et les pendre tous haut et court aux chênes de la forêt.

Pierre

Chin cherè bin bon!

Sénéchal

Quel béliqueux langage..dans bouche aussi charmante!

Sylvestre

(sérieux) Et si vous appeliez pour cette expédition vos amis les seigneurs d'Ogoz, de La Roche, de Corbières et d'Everdes ?

Sénéchal

(riant) Non mais..vraiment! Vous vous moquez! pensez-vous que moi Sénéchal d'Arconciel irais porter mon écu et mes armes contre cette valetaille de misérables aventuriers, de rustres et de manants ? Ce serait ridicule. Ridicule. Et d'ailleurs, je n'ai point de conseils à recevoir de vous, que je sache? Et, j'ai perdu bien trop de temps ici. Allons! ( il sort en ricanant)

Madeleine

Seigneur Sénéchal! Seigneur Sénéchal!

Sylvestre

Léche-lo alâ. Tié. No jà dza prou mèpriji

Pierre

Lè mètchyin le sénéchal.

Madeleine

Tiéche-tè Piéro. Fô djamé rin dre.

Pierre

Fô dre ke lè galé adon?

Sylvestre

Alin piti. Vin avu mè. Ou chèlà..ly fâ tan bon. (le petit sort)

Madeleine

Père-gran. Lé pouêre. Du ly-a kotiè tin, i chu in pochyin. Vo mi de, on yiâdzo,,ke, po pachâ la Charna, lé-ou fon, ly arè on pachâdzo chèkrè, in fathe dou velâdzo.

Sylvestre

Vouê...le ban.

Madeleine

è...vo j'ithè le cheul a le konyièthre ?

Sylvestre

Na.

Madeleine

Na?

Sylvestre

Lé mothrà...on dzoua..a Franz.

Madeleine

A Franz ?

Sylvestre

Ouê...a Franz. Irè adi djêrthon vère-no adon. Le ban. L'ivuè ly-è chonbra...ma, por on ke konyiè le pachâdzo...lè alêgro.

Madeleine

Adon, lè bregan. Krêdè-vo ke ..?



Sylvestre

Na. A chi l'indrê la Charna lè menachinta. Le ban èthrê è tayin. Fô konyiêthre.

Madeleine

Ha ! (Sylvestre sort) Chi pachâdzo. Mon Diu! Lé pâ konfianthe. Ch'alichan le trovâ..è pachâ de ché...dè nouthra pâ.

(entre Franz, qui la fait sursauter)

Madeleine

Franz...vo? Na!

Franz

Ma grahyiàja. Ma galéja.....tan voudéja..avu mè!

Madeleine

Père-gran vo ja dza de ke voli pâ vo rè-vêre intche-no.

Franz

Le vyio Sylvestre ? Pfff. Bin chure ke lè pâ por ly ke vinyio...Ma por vo Madeleine..

Madeleine

No j'an rin-mé a no dre. Vo le chédè prà.

Franz

Te tè dèginyè dè mè ?

Madeleine

Modâdè du inke..ou bin y féjo di voulâyè ke to le velâdzo arouvèrè.

Franz

(moqueur) Chu rin prèchâ. D'ayeu..mè fô vo dre....

Madeleine

Lè po rin dè pèdre vouthron tin.

Franz

Dinche? Adon...moujâdè bin. Dèman..cherè tru tâ.

Madeleine

Tiè voli-vo dre ?

Franz

Vo le chédè prà.Le vo jé dza de vouéro dè kou?(décidé) I t'âmo, Madeleine, i t'âmo kemin on fou. te le châ prà. Pâcho pâ on-n'âra chin moujâ a tè Dzoua-rè né ton vejâdzo, tè j'yiè, tè man, ton fô-ri chon dèvan mè kemin on n'émâdze dè paradi. I vèyo dza nouthrè j'infan choutolâ chu tè dzenà...le bouneu..

Madeleine:

Tchijidè-vo, Franz.

Franz

Madeleine..(il veut la prendre dans ses bras,mais elle lui échappe)

Haaa...n'in d'iro chure. I chu tséhyi kemin on tsin dè ha méjon. Ouê, Madeleine, t'âmèrè bin mè vère piorâ..tié? Hè bin, lè tè ke te piàrèri.

Lè onko pâ din ton yi...le bi Djian...l'armayi de la Konbê. Atindè pire..po vère. Lè hyotsè dou mohyi van chounâ...ma, cherè pâ po lè nothè. Lè hyiêrdzo bourlèron...to bourlèrè in tsafiru dè dzouyo. Cherè fitha! Madeleine i chu dzoyà..i rijo...i rijo ( il va à part de Madeleine, mais reste sur scène)

Li oudri don...ch-t'i kou!Puchke lè dinche. Ma vindzanthe cherè kruva.Ma...lé tru choufê..pu pâ-mé mè ratiny.

Ly a dza kotie tin ke ly-a n'a binda dè bregan, dè l'ôtra pâ de la Charna. I atindon le bon momin po pachâ..è vinyi pekâ kotie butin pê Trivô.. Che, lè tsô di gournê chon pyin dè bon gran. D'avèna è dè biâ. Din lè kâvè è lè bouârnè ly a dè tiè fère bonbanthe di mè dè tin. Hèèèè din l'ârtse-ban dou viyo Sylvestre, lè j'èku ch'innouyon! N'é rin-mé a pèdre.Vu alâ dri-bâ vè la Charna.Drè dèjo le tsathi d'Arlin, m'atindron. I chubièri din mè dè. Cheron prè. Pu lou mothrèri le pachâdzo, le ban po travêchi la Charna, yô l'ivuè dzubiè kemin dè l'élo chu la molache grije è dâthe.

Hâ...pâyièri tchiè po vère la mina di dzin dou velâdzo...è chuto dè Sylvestre...ke m'a pâ-mé volu kemin djièrthon..ke m'a tséhyi... è por intindre lè lulâyè a Madeleine kan on bregan li farè cha fitha. Intindri vouilâ lè gouri...è mè...i rijo ,i rijo. Cheri vindji.

#### TABLEAU QUATRE

#### Notre Dame aux Oiseaux

Madeleine est seule au dessus de l'escalier arrive Jean qui chante

#### LA BELLE FILEUSE

Jean

Avo grahyiàja.

Madeleine

Djian. Me n'ami. Tyin dzouyo dè tè rèvère.

Djian

Chu rèpri du le tsalè de la Konbê. Tyin bi dzoua hô-lé. I tsantâvan tré ti. Ma, tiè ly-a the? Ti tota biève, trichta ?

Madeleine

Na, pâ trichta, ma ....

Djian

Te mè katsè ôtiè....Pou pâ ithre! è chi hyiêrdzo ke bourlè dèvan Nouthra Dona ?

Madeleine

Lé pouêre.

Djian

Ma...dè tiè ? Toparê!

Madeleine

Ch'ti matin, on korbé la veri trè kou père déchû le tê de la méjon. Lè pâ bon chunyo. Te châ...lé vertâbiamin pouêre. Vouête tè mimo...de lé de la Charna. La yê ke rodzêyiè. Lè achurâ ouna méjon ke bourlè. Lè bregan dou tsathi d'Arlin l'an rè-fê ouna krouye fâcha.

Djian

Pourè dzin . L'an prou chure nion po lè j'apoyi. Ma chon yin, è pu la Charna lè lârdze è prévonda...no richkin rin.

Madeleine

Diu t'intindè.

Djian

Ma vouê....Ma bala Madeleine. Ly a tiê on indrê po pachâ a djié. N'in d'a pou ke châvon yiô lè...Lè dondzerà è pourà dè ly pachâ è pu...hééé no châvin adi no dèfindre. Kredié. te châ, nyon ché gabè din l'indrê, ma te cheri bin èthenâye dè vère vouéro dè j'èpé, d'albârdè è dè morgenstern chon bin katchi din lè méjon. Lè dzouno dè chin Piéro chon pâ di mêvolè. Richkon rin dè kapounâ dèvan kotié vèrmenè dè pêr-d'avô...Lè vu dza dèbindâ ou katre kâro dou payi..va pire.

Madeleine

T'â réjon.Fudrè fère on èchpèdichyon avu ouna tropa bin armâye, ma, le chinia d'Arkonyi n'in vou rin chavê.

Djian

Kemin châ-the chin, tè ?

Madeleine

Lè jou inke ly a ouna vouêrbèta...Po lè rèdevanthè, bin chure. Chè rè-infatâ por on an. è te châ ke père gran n'a rin dè tru.Ou yiu ke l'ôtro n'in d'a dza a règoye-moua. No ly an de avu lè bregan ke menachon tota la kontrâ...la ruju dè no. Por mè..la pouêre.

Djian

Chi kapon. Pye prêchâ d'inpyâ ché tsô è ché trô tiè dè ch'apochonyi po ché dzin. Ke ch'avijichè pâ tru dè mè frochi le nâ..!

Madeleine

Diu no préjêrvichè di ti hou mâlâ. Ma ly a ôtiè d'ôtro ke mè trakachè, è mè fô tè le dre.

Djian

On chèkrê?

Madeleine

Te tè korothe pâ, adon ?

Djian

Na...di !

Madeleine

Franz.

Djian

Franz?

Madeleine

Franz lè rèvinyiê vouè.

Djian

Ah..kanaye.La oujâ. Chi l'avinyiéro. Chi kankenèri. Ha monètyâ.Chi fe dè chorchyé.  
Ta prou chure kontâ di gandouâjè. Tè virè alintoua kemin on bordon dè katchiére.

Madeleine

Hou...Djian...dzalâ? Lé tséhyi lavi kemin pére-gran l'avi fê dèvan tan. Kan ly-a jou on  
mâlâ a l'èthrâbio.

Djian

Yô è-the ?Ke ly rèyicho chon konto.?

Madeleine

L'a vanâ kemin on fou in brâmin di menachè.

Djian

Di menachè? Mè lè pâyèrè Te pou mè krêre.

Madeleine

Ma dèvejâ dè hyiotsè, dè hyiêrdzo, dè tsafirû dè dzouyo., dè nothè.

Djian

Dzuyè la komèdia.

Madeleine

I rijê, i rijê.Adon, chebetamin lé moujâ ou pachâdzo de la Charna.

Djian

Le djié. K'alichè ly ch'innèyi. Bon dèbara.

Madeleine

E che ly va...po le bayi i bregan. Pê vindzanthe.

Djian

Pou pâ fère chin..le châ-the ?

Madeleine

Lé pouêre Djian, ché pâ portiè, ma mè chinbiè ke la malatsanthe rôdè alintoua dè no.

Djian

T'inbaye pâ tru. I vèyo chu tè.

# CHANT LE VANGLE

Tolet

Ou non dou chinià Jésus, ke lè vinyè ou mondo chu la paye, ke lè mouâ chu la krê,  
bayidè on kujinyon ou bon Tolet ke n'a rin fê dè mô a nyon.

Madeleine

Tolet!

Tolet

Diu chi bèni. Tsêjo in bala è bouna konpany.

Djian

Adi-che vo. Mon bâvo Tolet.

Madeleine

Intrâdè Tolet. No j'oudrin a l'othô.

Tolet

Marhyin gayâ bin. Diu vo le rindrè. Lé fan è ché. Ouê. Lé vèyi demi le dzoua chu la ruva de la Charna, le nâ chu l'ivuè è la man prèchta. Hé.hé ( il sort une truite) na trêta.

Djian

Yô â-the trovâ ha bâlêna ?

Tolet

Mmmmm...vô mi to medji tiè to dre. Ouê ! Ma, a tè, lè pâ parê. Te châ, ou fon, vè le ban...yô i dion ke ly a on djié...i dion,ouê ! Fô avê di bon j'yiè...è pu : la man. Ouê! Ma, tiè i-vo a mè dèvejadjî dinche ?

Djian

Franz, rôdâvè pâ, di kou, lé d'avô?

Tolet

Franz ?..ha! chi trinta-kouthè dè Franz Lé yu ou kabaré. Ly troyivè poutamin. In bala konpany. Ouê !

Djian

Mè fô alâ vuiti chin.

Madeleine

Na. Djian.

Tolet

Madeleine la réjon. Va pâ tè frochi le nâ a chi tachon. Atin l'okajyon. Chè trèvèrè dza. Ouê !

Madeleine

De lé de la Charna. de la pâ dou tsathi d'Arlin, i-vo apêchu di bregan ?

Tolet

Na! Ha vèrmena chon kemin lè tôpè: te vèyè grantin...grantin po rin. Pu, to por on kou, hop! n'in d'a yon ke chô du on châ pâ yô., yon pu dou, katro, dji, trinta...i fan le mô. Pu vânon.Ouê!N'in d'aré de l'afère a kontâ. Ouê! La mijère dou mondo, ou dzoua d'ora! N'in d'a prà ke piàron. Ouê!

Djian

è la Charna ?

Tolet

Hô. La Charna..Ouê »Lârdze è prèvonda. Lè pâ hou charvâdzo ke la volon travêchi dinche. Na!

Madeleine

Le pachâdzo.Tolet. Le djié.Chédè-vo yô-lè ?

Tolet

Le ban.Ouê »Di tsoujè dinche...konprindè-mè. fô lè vouêrdâ po chè.Ouê.! Chin lè kemin la hyiâ dè cha méjon: on l'aprihè a nyon. On la betè ou fon dè cha fata, chon motchiâ par dèchu.

Madeleine

Alâdè tantiè a l'othô.

Djian

Che le chiniâ d'Akonhyi la pâ to rafâ. No medzèrin ouna mouâcha avu pyiéji. Tié tè Tolet.

Tolet

To de. Ouê! ( ils entrent dans la maison, Madeleine reste, rêveuse sur le seuil)  
quelques femmes arrivent en chantant:

CHANT DES DAMES

Fraji

T'â dou pochyin Madeleine. Ti tota kancha! T'â tru dè martchian ?

Protaisie

Fanchète, thié-che-tè. Ora te ri,gormanda. te vari.... on bi dzoua te tè rètravèri cholèta.  
Lè j'yiè po pyorâ.



Clauda

Pâ dè richka..la dou bin.

Protaisie

Pfff...che ti lè tâko li tiron le pantè rintè po chè j'èku,,,pâ la pèna!

Stéphanie

Ti lè po l'an lou kevihiyo.No j'an tiè a atindre. Le momin vindrè dza. Pu apri...prou vuto le tin dè poupenâ a chubré.

Fraji

No t'innouyin avu nouthrè dzèrgounâyè.

Madeleine

Ma na ! Bin dou kontréro, on ré dè chèlà ke betè on bokon d'èchpèranthe din mon kà.

Fraji (en regardant au loin)

No j'an di j'invelè!

Fanchète

On derê....ma ouê, lè Octavie.

Clauda.

Bin ouê...galéja konpanyi.

Madeleine

Mè dèmando chin ke ha koumâre vin boutikâ pê chiâtre ? Tinke-la. Féjin rin a-kotô.

Octavie

Dèvenâdè-vê chin ke vinyon dè trovâ ?

Madeleine

Tchiè?

Octavie

On mouâ.

Toutes

On mouâ ?

Octavie

Ouê, on mouâ. Kemin vo le dio.on dè hou de lé...d'Arlin. on bregan.

Toutes

On bregan?

Octavie

A la ruva de la Charna. Drê d'avô dou velâdzo.

Protaisie

Te l'â yu, tè, chi mouâ ?

Octavie

Krêye-prà ke lé yu.

Fanchète

Adon...lè kemin ?

Octavie

Hô...pâ bi. Lè di j'infan ke l'an trovâ. Din l'ivuê. Chon arouvâ a la korchâ ou velâdzo..  
in bramin:. On bregan, on bregan!  
L'è j'omo l'an choutâ avô., po vouiti chin ke n'in d'irè. è mè achebin. N'in rèvinyio,  
po kontâ la novala.

Madeleine

Kemin lè adon ?

Octavie

Hè bin...la di tsôthè rodzè, le dèchu nê avui ouna hyintere in kouê, farâye. On oketon a  
kaputson nê. E pu cha titha!...Mon Diu cha titha. Fô l'avi yu po le krêre. Di lordè  
trinpyè rodzè, balâfrâyè, di grôchè mouchtatsè...ouna titha dè diâbio vo dio!

Madeleine

Lè on dou tsathi d'Arlin.

Octavie

Por mè, L'an jou on n'akrotchia intrè là. Lè j'ôtro l'an tiâ. Pu fiê din la Charna. Inke to.

Fraji

Mè fô alâ vouiti chin. Vinyidè avu mè. (elles sortent. Restent Madeleine et Octavie)

Madeleine

E lè j'mo?

Octavie

Chon prèchke ti avô-lé.

Madeleine

Hé...mon Diu.

Octavie

Ouê...ouê lè on bregan . On vertâbio...ke fâ a-pouère.

Madeleine

To chin mè di rin dè bon. Octavie. Ke l'ôchan léchi alâ chi mouâ de-ché, chin lè pâ bon chunyo.

Octavie

Poutithre ke lè rintè on choulon ke la kudji pachâ le djié., è ke lè jou inportâ pa le kouran.

Madeleine

Tchijidè-vo. D'ayieu..on pou pâ pachâ !

Octavie

Ma tiè ouê... ly a on djié Madeleine. N'in betèri ma man ou fu. Ma fô pâ ithre on tâko po le trovâ. Vo dio k'ègjichtè. E i vé to tsô..le dre i j'omo. No varin bin.

Madeleine

Ouê...alâdè. é ditè i j'omo dè vèyi.

Octavie

Konta chu mè. (elle sort)

Madeleine

On bregan! L'an-the tiâ? l'an-the innèyi ? Ou-bin è-the n'a ruja ' Père...père-gran !

Sylvestre

Tiè ly a-the Madelon ?

Madeleine

Père-gran..l'an trovâ on mouâ din la Charna, on bregan.

Sylvestre

Tiè?

Madeleine

Octavie vin dè no le dre.

Sylvestre

I achinto la malapanâ. è lè j'omo?

Madeleine

Chon ti avô, vouiti chi mouâ.

Sylvestre

Malèdikchyon...no j'a vindu. Lè ouna ruja, Ouê lè n'a ruja. Chi mouâ, chu lè ruvè de la Charna, dè nouthra pâ. Ti lè j'omo vayin chon lé d'avô. Chàbrè tiè-mé di vyio kemin mè è kotie fèmalè. Mon Diu. Te vèri, van arouvâ, hou monchtro. Ma poura pitita, inchôva-tè vè la Konbê.. Dèpatse-tè du tin ke...

Madeleine

Rin dè chin. I chàbro che, avu vo è le piti Piéro. Ma...krêdè-vo ke l'an pachâ.

Sylvestre

Ouê. Pê-môtsanthe, poutithre ke chon dza apri grapyi lè rotsè,

Madeleine

No chin perdu adon ? No chin cholè. Ma na, nè pâ pochubio, Ne vèyo rin. N'intindo rin. Vèyio lè dzà, lè chapalè è lè tsâno. Vèyo lè méjon pèjubiamin indremète dèjo lou tê dè tsoumo ! I vèyo...hééé....la méjon a Piéro a Kolin ke bourlè. L'an betâ le fu.

Sylvestre

L'an pachâ le djié. Mâlâ a chi ke no ja vindu.  
( on entend sonner le glas) Va rido chu lè taréchè, apri me n'èpè a drèthô. Mè dèfindri tantiè a la mouâ.

Madeleine

Ma, père-gran,

Sylvestre

Va, tè dio. i vu rèchièdre hou routhè in chudâ.

ARRIVEE DE FRANZ ET DES BRIGANDS

bruitages etc. Franz écharpe Madeleine qui se débat.

Madeleine

Franz.

Franz

Ouê...grahyiàja. Lè mè. Te fâ pâ-mé tan la fièrta Tchié ? Pâ atan tiè le dzoua yiô te m'â fotu fro du che, kemin on tsin bathâ.

Sylvestre

Franz, lè tè ke t'â fê chin ? Levrâ le pachâdzo ? Vindre a di vô-rin le velâdzo yô t'i jou alèvâ?

Franz

Alèvâ? Mèpriji ouê.

Madeleine

Pitchi Franz. Chôpié. Pitchi por no. Grâthe

Franz

Hààà t'â pâ jou pitchi dè mè. ... Adon...

Sylvestre

Piaka, fe dè chorchière.

Franz

Ora lè bon Alin, vo j'ôtro fédè kemin lé de.

Madeleine

Djian...Djian...chèkoua.

Franz

Te pou rélà grantin. Ton Djian, avui lè j'ôtro kourià, lè adi apri chè lamintâ pri dou makabé, lé ou fon. E pu, chi galé béjon nè pâ fê po chi mokèran. Tsakon chon toua. ( il l'emporte ,pillage,cris musique)

ARRIVEE DE DJIAN ET TOLET

Djian

Madeleine...Sylvestre..Piéro ?

Tolet

L'an dza pachâ. Lè monchtro.  
Le velâdzo lè in fu.

Djian

L'an prê Madeleine avu là....è le vyio Sylvestre...è le piti Piéro achebin! Hô na..lè tru!

Tolet

Franz l'a pâ betâ le fu a la méjon. La poutithre invide dè rèvigny djiyindre.. avu Madeleine ! Richkè rin d'arouvâ. (regardant au loin) le mohyi pany la rin dè mô. Ma adon, le richto !

Djian (paniqué)

Ouê, le richto: lè prèjenê, ti hou mouâ, è to chin ke l'an robâ ! Chin..lè on bokon dè ma fôta. Mè chu fê a prindre, kemin lè j'ôtro, lé korê a la Charna.. Lè tiachon dè vindji ti hou krimo.!

Ma dèvan, fudrè dèlevrâ lè prèjenê. Lè j'an chure menâ ou tsathi d'Arlin. Fudrè achebin rèprindre le butin ke lè jou robâ.

Tolet

Ouê ! Ma, te châ, to chin lè bin vouêrdâ, ora. Dêrê di mu èpè è cholido. La tropa lè bin armâye.Lè pâ pochubio dè ly alâ dinche.

Djian

Ma....Madeleine ly è ! Lé dedin. Tiè ly-an-the fê ? Oujo pâ ly moujâ. No fô trovâ on n'idé po pui dedin. Ly a rin a rigenâ. Tolet...di-mè tiè fêre. Chôpié !

Tolet

Atin-vê on bokon. Ouê !....lè chin!

Djian

Adon ?

Tolet

Atin n'a vouêrba,tè dio ! lé me n'idé!

Djian

Di...chôpié!

## Tolet

Ma..lè pâ fachilo. Ouê ! Don, i fô pachâ lè rotsè de la pâ dè Rochin. Lé, ou fon, ly a on chindolè fêrmo dondzerà. I montè parmi lè moureni, in verotin. Pu, to por on kou , on arouvè vè n'a portèta. Dêrê n'a rotse grije, pyêna dè mocha....dêrê di bochon. Chin, lè l'intrâye d'on pachâdzo dèje têra. Fô grantin alâ, din la né...lè pyin dè j'aranyie...dè ratoluvè..

## Djian

Bin ôtiè tiè chin. Dèpatse-tè dè dre!

## Tolet

T'arouvè apri vè ouna tsanbrèta...to pri di koujenè dou tsathi.

## Djian

Kemin châ-the chin, tè ?

## Tolet

Lé kortijâ on bokon. Ouna chêrvinta...ly a grantin. Rin !

## Djian

Te tè krê ke, che no chin bin armâ. L'arè moyin d'alâ dedin ? Ly a chure di gârde.

## Tolet

Ma ouê. ma...te konprin, ché prou kemin va...On kou ke chon rèpri de n'èkchpèdichyon chon ti mafi...pu va rin grantin ke chon demi-chou. Beton bâ lè j'ârmè. Fan ribote, demi la né. Pu apri... che beton a ronhyiâ kemin di pourceaux. Ouê !

## Djian

Adon...cherè le bon momin dè profitâ. No fô tchirâ lè dzouno ke chon adi ou velâdzo. Pu no j'oudrin Tolet.L'okajyon chè rètravèrè pâ. Che to chè pâchè kemin te di, no j'an la tsanthe dè ravuchi .

( ils sortent) NUIT

## TABLEAU

gens du village, on prépare l'arbre des pendaions.



Jacques

I volon lè pindre. Tiè di-the dè chin ?

Philémon.

Mè...rin.

Jacques

Kemin chin, rin ? La pindèjon po di krapô dè ha chouârta. Mertèran kan mimo bin mé !  
Fudri lè chuplichîa, in keminthin pê la ràvoua.

Philémon

Ha ouê ? Pu apri ?

Jacques

Apri ? l'è j'êrtchi, lè j'avutrâ.

Philémon

Ouê ! tâ on bokon réjon. Kan on vè hou rinè, hou méjon in hyindrèe ti hou mouâ. Lè  
pindre ? Na. Lè veré, cherè onko tru bi por là.

Jacques

Apri to. Léchin lè j'ôtro arouvâ. Ma adon Franz, chi trêtre!

arrive Octavie

Octavie (tâtant les cordes)

Hâ..chin lè dou cholido. Vouitidè-vè hou kouârdè. Dou tsenèvo choupio è grobenâ. I  
arouvon. I dion ke Franz la dèmandâ a chè konfèchâ. I vou pâ fère le gran chô chin  
betâ chè j'afère in ouâdre. Chè krê dè ch'interi avu on kou dè goupion... Ouna bouna  
chupyâye ou purgatéro. Ouê! le diâbio ne chari pâ tiè n'in fère.

Jaques

Baye-tè achyin dè pâ ly pachâ. Tè.

Philémon

è lè j'ôtro ? chè chon-the konfèchâ ?

## Octavie

Konfêchâ ! Krêdè-vo chin! Di dzin ke krêyon nè a Diu nè a diâbio. Di j'avinyéro. Apri to le mô ke l'an fê, dêvon avê l'ârma ache nère tiè le ku dè mon tsoudèron.

Lè Tolet ke la menâ Djian è lè dzouno ou tsathi. L'an pachâ pê lè kâvè. Chon arouvâ ou kouâ dè gârda..chin la mindra chète. Lè bregan tsantâvan. Danhyivan. In fajin monchtra ribote. Lè

j'ârmè trinâvan de ché-de lé. Franz irè avu là. Bramâvè pye fê tiè ti lèj'ôtro. Ma gugâvè chovin de la pâ di kroton yô l'avan fetchi lè prèjenê.

Tolet è lè nouthro atindan din l'onbro. Kan lè bregan l'an keminhyi a dondâ, la bârba chu le pitrô, lè tsanbè dè lanna....è ke Franz faji mina dè ch'aprotchi dè Madeleine.

Djian è lè j'ôtro lè jan chorèprê. L'an pâ jou liji dè lou dèfindre. Lè j'an fichalâ kemin di linju., è tsanpâ-fro dou tsathi. L'è jan fotu din ouna kariôla, kemin on betè di pre biè din le bochè. Pâ fôta dè vo dre le dzouyo di prèjenê, kan ch'on jou libro.

## Philémon

Chon-the ti rèpri ?

## Octavie

Du yiêr-ané. Ouê ! L'an rin dè mô. Pê mèrâhyio. L'an jou fan è chê...è n'a pouêre bleuve. Po le richto, i va. Ma inke, lè méjon bourlâyè, le medji robâ, la pathera bourlâyè Diu châ chin ke no farin ch'ti l'evê ?

## Jacques

Hâ...chi trêtre dè Franz. Chi...le fô pindre pye hô tiè ti lè j'ôtro.  
arrivée de tous les autres

## COMPLAINTE DU PENDU

on place les bandits au pied de l'arbre

exclamations diverses:

La pindèjon po hou bregan cherè tru kemoudo.

Fudrè lè j'èkuéchi.

No j'an tiè dou tsavô.

Vindzanthe po nouthrè mouâ.

## Sylvestre

Léchidè-mè dèvejâ, mè j'ami.

la mouâ la pye tarubia.  
 Tan dè lègremè. Tan dè mouâ.  
 Nouthrè méjon, boursâye, nouthrè frâre, è nouthrè j'ami: tiâ.  
 A mouâ.

Sylvestre

Akutâdè-mè !

A mouâ...

Djian

Piakâdè ! Akutâdè. Vo, Sylvestre, vo j'ithè le pye vyio. Vo ji richkâ voutha ya por no.  
 Lè a vo dè dre chin ke lè le mèyià, po fère djuchtiche.

Sylvestre

(solennel) Vouè. Lè le dzoua dè la kolére. Diu no j'avê to bayi: di tsan è di dzordi. Di méjon è di bri. Di dza è di patchi. E pu, le gran chélà, po rètsoudâ lè man. La frètchià, la rojâ. La né por apéji. Le krimo, la trayijon, le fu, la mouâ, chon pachâ. E l'an to-t-avutrà. No j'avan to rèchu. No j'an to rè-prê. Lè la volontâ dè Diu. Ke chon non chi bèni.

Tous

Ke chon non chi bèni.

Sylvestre

Lè vinyê le dzoua dè la kolére. Yô chon hou ke no j'an amâ ? Yô chon lè frâre, lè j'ami. Lè donè, lè j'infan ? Lè j'anhyian è lè dzouno. ? Hou k'inkotchivan dèman! Ke Diu lè betichè in bon rèpou.

Tous

Diu lè betichè in rèpou !

Sylvestre

Ora. Fô fère djuchtiche. Chin Pitchi. Ma mè, Sylvestre, vo dio : Nouthra têra ne dê pâ ithre kontchia pê hou mèkrèan. Nouthrè mouâ l'an drê a la pé.  
 Menâdè hou prèjenê yin dou velâdzo, è fédè djuchtiche in tota konhyinthe.

## Les hommes

Kontâdè chu no. Le travô cherè bin fê.

ils partent avec les prisonniers.

## Nuit

lumière sur la scènedeu jeune gr.père

## CHANT RACONTEZ NOUS

jeune grand-père

Sylvestre l'avi bin de. Chon modâ yin, è djuchtiche lè j'ou fête. L'an intarâ lè mouâ.  
Iran dèkoradji. To irè in rina. le velâdzo gayâ rajâ. Le mohyi dè chin Piéro, le  
chimetiéro, la méjon a Chavithro iran chobrâ.. Ma l'an adi pouêre.

un enfant

Adon...to lè j'ou fournê ? L'an léchi le velâdzo dinche ?

Grand-père

Atin, piti. Mè fô borâ ma pupa. kan l'aré alumâ...te chondzèri in vouitin la fougère. Te  
vari arouvâ lè j'anhyian..l'an prà d'afère a no j'aprendre. Fô rintiè bin lè j'akutâ. Pu,  
kan te cheri grô, te kontèri to chin a tè j'infan.

## NUIT

les acteurs reviennent. Du temps à passé.

Djian

Sylvestre. Tyin bouneu, vo j'ithè adi a vu no. Vo no bayidè dou korâdzo.

Sylvestre

Ouê. Dou korâdzo...n'in fô. Po rêbetâ dè bè nouthrè méjon. Ma, che no rêfan to, chin-  
no vertâbiamin a la bouna kotse ? Poutithre ke vô mi ithre on bokon katchi pè la dzà.  
No poran èchartâ ou pi de la Konbê., pri dou hyou d'Arlin..yô lè vyio chinià d'Arlin  
alâvan a la tsathe.  
La têra ly è bouna. Fudrè grantin. Ma mè vo dio ke lè lé ke fô fère nouthron novi  
velâdzo. Trivô.

Madeleine

E chin Piéro.?

Djian

Ouê ? Nouthron viye mohyi !

Sylvestre

Fudrè rin totchi. To dê chobrâ dinche. Lè on indrê bèni. Fudrè djamé oubiâ to chin ke no è nouthrè j'anyian l'an vèku vê Chin Piéro. Lè pènè kemin lè dzouyo. Ke d'uche a mile an, hou dou novi velâdzo vinyichan adi prèyi ou vyio mohyi.

Octavie

Ma...è chin Piéro..no le fô. Nouthron chin patron...va pâ dè le léchi cholè inke.

Sylvestre

La chtatu dè chin Piéro...bin ouê ! Kemin fère ? Atindè-vê...lè poutithre on n'idé. Le bon Diu, kan lè intrâ din Jérusalem...lè bin chu on n'âno k'irè achetâ. Tiédè ?

Octavie

Tyin drôle d'idé !

Sylvestre

Tiè na. No poran betâ le chin chu on n'âno. è l'âno no mothrèrè yô no fudrè bâti le novi mohyi.

Tolet

Fudrè onko dèmandâ...che l'âno lè d'akouâ ! (éclats de rire)

Djian

Portiè pâ ?

Octavie

Toparê ! Vo katenâdè. On n'âno! D'uche a mé dè than-t'an...no deron adi « Lè j'âno » .

Sylvestre

Fô léchi dre ! Lè j'âno chon pâ tan fou. Ma chon djamé jou inbouinâ. Adon..ke chi de.  
La chtatu cherè nyâye chu l'âno a Octavie. No le léchèrin alâ, è kan ch'arithère cherè  
chu la pyêthe dè nouthron mohyi. Inke to ! Ma dèvan,no fô fère lè méjon,po betâ lè  
donè è lè j'infan.

Octavie

Ma, dèvan lè j'infan...i fô lè mariâdzo..è lè dzouno ne chon pâ ouna grôcha binda.

Tolet

Tè vindri di j'invide dè tè betâ in minâdzo. Octavie ?

Octavie

Portchiè pâ. „ma, lè vyie dzouno dè ta chouârta chon tiè di bon a rin.

Tolet

Te moujâvè pâ dinche din ta prèjon..ou tsathi d'Arlin.

Djian

Chin lè veré. Chin Tolet,le Vangle no j'iran ti fotu.

Octavie

Ha ouê...pâ pochubio !

Djian

Ouê...lè Tolet ke no ja mothrà le chindê.

Tous

bravo Tolet.

Octavie

Brâvo Tolet. No tè rèmarhyin dè to kâ.

Tolet

Ma...vouête-mè pâ dinche Octavie! Chu to rèbuyi !

Djian

Lè fô mariâ...hou dou !

Tolet

Na. I chu l'infan dè l'oura. I vé, i vinyo, i rôdo, i douârmo yô i pu. Vèkecho dè rin. i chu on pouro. ma y chu eureu dinche Ma, vo dou. Djian, Madeleine. Vo fô fère le pâ mariâdè-vo.

Madeleine

N'é rin kontre.

Djian

Hè bin, Tolet è octavie cheran nouthrè tèmouin.

Madeleine

E parin è marêna po le premi poupon.

Tolet et octavie

D'akouâ.

Piéro

× Fudrè pâ tru kontâ chu le boun'an !

Madeleine

Puchke vo j'ithè d'akouâ, è ke vo no j'inkoradjidè, père-gran, bayidè-no vouthra bènèdikchyon.

Sylvestre

Mon Diu chu bènirâ. Dè vère tan dè korâdzo.  
 Hou dou j'infan konfian, tan vayin è bin châdzo.  
 Prindè-lè pê la man, to dè gran dou tsemin.  
 Dè là touâdè le krouyo, mothrâdè-lou le bin,  
 Le rèchpè dou travô è di pititè dzin.  
 Mon kâ d'anhyian frebiyè, rèdzoyi a dèbon.  
 In chi bi dzoua to tsantè di galé redzingon.

Adon, avu konfianthe, i pori m'indremi.  
Pèjubiamin hô-lé ou pye bi di dzordi.

Di rinè è di hyindrè, lè botiè van chayi.  
Le dzouyo, lè tsanthon, to chin va rè-hyiori.

I vèyo dza le pêyo, yô lè j'infan bin châdzo,  
Le chènïa è la dona lou rè-bayin korâdzo  
In prèyin a dzenà, dèvan d'alâ dremi.

Pu le tin va pachâ, lè j'an ch'invôlèron.  
Lè travô, lè kothemè, a tsô-pou tsandzèron.

Ma, Trivô va chobrâ, din chè j'âyon dè fithè.  
Din la vèrdia di prâ, to t'amon chu lè frithè.

On velâdzo d'amâ. Yô ly fâ bon chobrâ.  
Yô tsantè le patê. Yô hyiorè l'amihyâ.  
Yô i l'an chu vouêrdâ le bi tsan di chenayè  
Cht'a né no van fithâ è tsantâ « Lè Fêrmayie »

\*\*\*\*\*

